Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul powiedział do Dawida: Bądź błogosławiony, mój synu, Dawidzie, wielu dzieł dokonasz i wielu sprawom sprostasz! Potem Dawid poszedł swoją drogą, a Saul powrócił na swoje miejsce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zaś odpowiedział Dawidowi: Bądź błogosławiony, mój synu, Dawidzie, wielu dzieł dokonasz i wielu sprawom sprostasz! Potem Dawid ruszył w swoją drogę, a Saul wrócił do swojej miejscowości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do Dawida: Bądź błogosławiony ty, mój synu, Dawidzie. Wielu dzieł dokonasz i będziesz zwyciężał. Potem Dawid poszedł swoją drogą, a Saul wrócił na swoje miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul do Dawida: Błogosławionyś ty, synu mój Dawidzie; tak czyniąc dokażesz, a tak się wzmacniając, mocnym będziesz. Odszedł potem Dawid w drogę swą, a Saul się wrócił na miejsce swoje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Saul do Dawida: Błogosławionyś ty, synu mój, Dawidzie, a iście czyniąc czynić będziesz i mogąc przemożesz. I odszedł Dawid w drogę swoję, a Saul się wrócił na miejsce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił Saul do Dawida: Bądź błogosławiony, synu mój, Dawidzie: na pewno to, co czynisz, wykonasz z powodzeniem. I udał się Dawid w swoją drogę, a Saul powrócił do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul do Dawida: Błogosławionyś, synu mój, Dawidzie, wiele jeszcze zdziałasz i będziesz miał powodzenie. Potem ruszył Dawid w swoją drogę, a Saul powrócił na swoje miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul zwrócił się do Dawida: Błogosławiony jesteś, mój synu, Dawidzie. Na pewno wiele jeszcze dokonasz i będziesz w stanie wiele osiągnąć! Potem Dawid wyruszył swoją drogą, a Saul powrócił do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul powiedział: „Bądź błogosławiony, mój synu, Dawidzie! Z pewnością dokonasz wielkich rzeczy i wszystko ci się powiedzie”. Wtedy Dawid poszedł swoją drogą, a Saul powrócił do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiedział Saul do Dawida: - Bądź błogosławiony, synu mój, Dawidzie! Wiele jeszcze uczynisz i wiele dokonasz! Potem Dawid odszedł w swoją drogę, a Saul powrócił do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Давида: Благословенний ти, дитино, і, чинячи, зробиш, і можучи, зможеш. І Давид пішов своєю дорогою, і Саул повернувся до свого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul powiedział do Dawida: Bądź błogosławiony mój synu Dawidzie, bo wszystko przeprowadzisz do końca i z pewnością zwyciężysz! Potem Dawid wyruszył w swą drogę, a Saul wrócił do swojej siedziby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Saul powiedział do Dawida: ”Bądź błogosławiony, synu mój, Dawidzie. Zaiste, nie tylko będziesz działał, lecz także będziesz zwyciężał”. I Dawid udał się w swoją drogę, Saul zaś wrócił do swego miejsca. |